

Wstęp

Na przestrzeni lat po akcesji do Unii Europejskiej Polska dała się poznać jako godne państwo członkowskie oraz stabilny rynek, dostarczający nowych i interesujących możliwości inwestycji w Europie Środkowej. W dobie postępującej integracji europejskiej, dokonującej się zarówno w warstwie legislacyjnej oraz instytucjonalnej, jak i na poziomie codziennej współpracy biznesowej, zapotrzebowanie na przejrzyste i wiarygodne tłumaczenia obowiązującego prawa nabiera szczególnej wagi.

Niniejszy przekład Ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych powstał z myślą o potrzebach zagranicznego odbiorcy poszukującego bezpośredniego dostępu do polskiego prawa w zakresie istotnym dla jego działalności. Z jednej strony dbając o wierność semantyczną, a z drugiej podając wyjaśnienia terminologii prawnej charakterystycznej dla polskiego systemu prawnego, zapewnia praktyczny wgląd w materię przedmiotu nie wymagając jednocześnie wykształcenia w zakresie polskiego prawa. Nabiera to szczególnej wagi z racji cech języka oraz pojęć użytych w oryginalnej ustawie; niejednokrotnie przypisujących używanym terminom zawężające definicje. Godnym uwagi przykładem jest tu stosunek pojęć przychodu oraz dochodu, które, podobnie jak terminy użyte jako ich odpowiedniki, historycznie używane były niemal synonimicznie.

Inne godne uwagi przypadki dotyczą terminu *wspólnik* – który w języku polskim określać może zarówno wspólnika spółki osobowej jak i kapitałowej, co wymusiło stosowanie w tłumaczeniu dwóch terminów – ogólnego *interest holder* oraz *shareholder*, w zależności od kontekstu. Nieuniknionym okazało się stosowanie terminu *company* – najbliższego polskiej spółce – w jego najszerszym znaczeniu, obejmującym zarówno spółki osobowe, którym polskie prawo nie przyznaje osobowości prawnej, jak i spółki kapitałowe.

Niezależnie jednak od powyższego, przekład zawiera terminologię naj-

Foreword

It has been claimed that since the accession to the European Union, Poland has proved to be a worthy member state and, at the same time, a steady and secure market providing new and interesting opportunities for investment within Central Europe. With progressing European integration demonstrating itself not only at a legislative and institutional level, but also in the daily cooperation of businesses, the need for clear and reliable sources of translated law becomes increasingly important.

This translation of the Polish Corporate Income Tax Act has been created to meet the needs of the foreign reader seeking a direct insight into Polish legislation relevant to their business activities. By coupling semantic accuracy with explanations and clarifications of Polish-specific legal terminology, it gives a functional perspective without the need for a background in Polish law. This is particularly important as the nature of the language and terms used in the original act include attributing specific definitions to commonly used terms which narrow down their denotations. The most notable example is the relationship between the terms of income and revenue, which – similarly to their Polish counterparts – have been, historically, almost synonymous.

Other noteworthy cases include the term *wspólnik* – which in Polish may describe either a partner in a partnership or a shareholder in a corporation, hence the application of two different terms, *interest holder* and *shareholder*, depending on the context, became unavoidable. Using the term company – being the closest equivalent to the Polish general term *spółka* – was unavoidable and therefore it is used in its broadest meaning so as to include commercial entities operating in the form of partnerships which, under Polish law, do not enjoy the status of legal persons, as well as corporations.

bardziej powszechnie przyjętą i stosowaną, tak długo, jak zapewnia ona właściwe oddanie sensu oryginału.

Kasper Drążewski

James Atkins

Warszawa 2011

Notwithstanding the above, the terminology used in this translation is that most commonly accepted and applied, insofar as it remains accurate.

Kasper Drążewski

James Atkins

Warsaw 2011